

Цифровые технологии как средство формирования коммуникативной компетенции в дистанционном обучении русскому языку как иностранному на довузовском этапе: из опыта работы ФДПОИГ КалмГУ в современных условиях

Омакаева Э.У.

Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова (ФГБОУ ВО КалмГУ), г. Элиста, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8965-0058>

e-mail: elomakaeva@mail.ru

Статья посвящена осмыслению комплекса актуальных проблем, связанных с использованием методов цифровой гуманитаристики в дистанционном обучении на довузовском этапе иностранных граждан русскому языку как иностранному (РКИ), с формированием коммуникативной компетенции с применением текстового подхода и цифровых технологий. Онлайн-обучение стало сегодня важным инструментом образовательного процесса. Общая стратегия может быть представлена как переход от общетеоретического осмысления объекта исследования к его конкретному описанию. Особое внимание уделяется выявлению факторов, оказывающих влияние на этот процесс в новых условиях получения дистанционного образования в период пандемии, на примере деятельности факультета довузовской подготовки и обучения иностранных граждан (ФДПОИГ) Калмыцкого государственного университета имени Б.Б. Городовикова (КалмГУ). Статья нацелена на привлечение внимания исследователей к обсуждаемому вопросу. Для системного исследования проблематики цифровой гуманитаристики в области преподавания РКИ необходимо преодолеть некоторую концептуальную разобщенность, размытость и аморфность в постановке и описании ключевых проблем адаптации иностранцев к виртуальной среде обучения. Необходима опора на опыт, накопленный лингвистами, методистами, психологами и социологами в предыдущие десятилетия, на синтез работающих, не потерявших своей актуальности принципов традиционного классического образования и новых идей, выработанных в процессе онлайн-обучения.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, цифровые технологии, иностранные граждане, китайские стажеры, РКИ, онлайн-обучение.

Для цитаты:

Омакаева Э.У. Цифровые технологии как средство формирования коммуникативной компетенции в дистанционном обучении русскому языку

ку как иностранному на довузовском этапе: из опыта работы ФДПОИГ КалмГУ в современных условиях // Цифровая гуманитаристика и технологии в образовании (ДНТЕ 2021): сб. статей II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. 11–12 ноября 2021 г. / Под ред. В.В. Рубцова, М.Г. Сороковой, Н.П. Радчиковой. М.: Издательство ФГБОУ ВО МГППУ, 2021. 689–698 с.

В изменившихся условиях онлайн-среда постепенно становится привычной и для обучающихся, и для нас, преподавателей. Мы активно используем цифровые технологии через такие ресурсы, как *WhatsApp*, *WeChat*, *Facebook*, *Instagram* и т.д. Создана и функционирует дистанционная платформа *rki-dis.kalmsu.ru*.

Как развить мотивацию иностранцев к дистанционному обучению РКИ в данной ситуации [3]? Как повысить привлекательность нашей университетской среды, города и региона в целом для потенциальных иностранных студентов? Привлечение иностранных студентов способствует укреплению позиций России в международном образовательном пространстве. Обязательной составляющей программы адаптации иностранцев на начальном этапе в нашем университете являются мониторинг и тестирование. Важнейшим индикатором адаптации иностранных студентов к учебному процессу мы считаем соответствие качества обучения РКИ их ожиданиям. Учебная виртуальная среда в КалмГУ предусматривает использование в обучении интегративной мультимедийной модели, проведение онлайн-занятий с презентациями, консультаций, работы над ошибками, тестирований по пройденным темам и многое другое.

Обучение РКИ с использованием наиболее подходящих и эффективных методик является одной из ключевых тем в современных стратегиях преподавания в образовательной сфере. Знание по своей природе накопительно, кумулятивно. Это актуализирует ряд принципиальных вопросов, а именно, как меняет ракурс проблемы современная языковая ситуация в целом в России и в ее регионах, в какую сторону трансформируется исследовательская стратегия, связанная с изучением РКИ, а также, какую именно эволюцию претерпела система представлений, связанная с преподаванием лексики и синтаксиса.

Целью классического образования традиционно считалось овладение обучающимися определенным набором знаний, умений и навыков. Сегодня понятно, что такой подход практически исчерпал себя: современный социум нуждается в конкурентноспособной молодежи. На первый план выходит повышение качества образования: ключевые компетенции как цель обучения. Для достижения

этой цели необходимо внедрять в обучение компетентностный подход (формирование набора компетенций). Языковое образование и компетенция – эти два ключевых понятия не случайно стоят рядом. Компетенции, как составляющие контента языкового образования, должны стать результатом обучения РКИ. Что значит быть компетентным? Ответ понятен: уметь правильно что-то делать, хорошо разбираться в чем-л. Речь идет о применении на практике всех наличных ресурсов (приобретенных знаний, выработанных способностей, умений и навыков). Компетенцию следует рассматривать в неразрывной связи с действием.

Термин «овладение языком» многомерен [11]. Каков критерий определения уровня владения языком? Здесь приходит на помощь коммуникативная компетенция [1; 4–7; 9; 10]. Как известно, этот термин ввел в оборот американский этнолингвист Д. Хаймс [8]. Основная цель обучения РКИ видится как формирование коммуникативной компетенции в единстве ее составляющих. Важнейшей таковой составляющей является языковая компетенция, предусматривающая овладение языковыми средствами (фонетика, орфоэпия, орфография, лексика, грамматика).

На начальном этапе очень важно сформировать орфоэпические навыки. Чтобы хорошо овладеть русским произношением, обучающемуся надо научиться не только самому правильно артикулировать звуки и сочетания звуков, но и различать их на слух в речи других людей.

Грамматика, как ключевая составляющая коммуникативной компетенции, является предметом продолжающихся дискуссий о ее месте и роли в преподавании РКИ. И это, конечно, не случайно. Нет необходимости говорить о том, сколь велика роль грамматики для эффективного обучения языку. Обучающиеся должны уметь грамматически и логически правильно задавать вопрос и понимать ответ на этот вопрос. Нужно знать, как употреблять слово в нужном контексте; уметь создавать, читать и понимать тексты различного типа и стиля (бытовые диалоги, медиатексты, фольклорные тексты, научные доклады и др.); уметь поддерживать разговор и т.д. Важно только знать, какие грамматические сведения целесообразно давать и как это сделать наилучшим образом.

Особое внимание следует уделять лингвометодическому аспекту сопоставления лексических и синтаксических систем родного и русского языков. Такое сопоставление позволяет выявлять интерферентные зоны, которые необходимо учитывать в обучении РКИ. Как методологически релевантную проблему мы рассматриваем вопрос об обязательном разграничении лексических, синтаксических

и семантических категорий [2], а именно проблему формы, но не саму по себе, а как способа представления определенного контента, что задает вектор научного поиска в разработке стратегии, тактики и методики формирования языковой компетенции, позволяющей выработать речевую компетенцию. Наш опыт преподавания такого предмета, как разговорная практика, китайским стажерам и креологоворящим гаитянам позволяет лишний раз убедиться в эффективности принципа взаимосвязанного комплексного обучения всем видам речевой деятельности при ведущей роли говорения (монологической и диалогической речи), при этом лексика и морфология изучаются на синтаксической основе, то есть не в виде отдельных слов и форм, а в составе высказывания, текста.

Важнейшая особенность русскоязычных текстов – это использование терминологии. Поэтому необходимо добиваться выработки навыков уверенного владения иностранными гражданами терминологической составляющей русской лексики. Усвоение новых терминов осуществляется обычно с опорой на уже имеющиеся у учащегося знания: благодаря предметным знаниям приращиваются языковые. В свою очередь, предметная компетенция наращивается благодаря именно знанию языка преподавания: русский язык помогает усвоению другого предмета (математики и др.), выступая уже не целью, а средством изучения не только гуманитарных, но и естественных дисциплин. Слушатели начинают понимать, что с помощью русского языка можно получить новую интересную информацию о выбранной специальности. Эта межпредметная взаимосвязь должна проходить красной нитью по всему учебнику. В ходе работы над учебником слушатели актуализируют одновременно языковые и предметные знания, устанавливая терминологические соответствия, выявляя значение того или иного термина на русском языке из математического и иного контекста.

Но для полноценного общения одной языковой компетенции явно недостаточно. Изучать сегодня РКИ изолированно, вне исторического, бытового, социокультурного контекста, как это было всего несколько десятилетий назад, уже не представляется возможным. Текст рассматривается нами как отражение языковой картины мира носителей языка.

Знакомство с культурой принимающей стороны, правилами поведения и нормами общения, духовными ценностями, обычаями и традициями позволит иностранцам более безболезненно влиться в российское культурное пространство для последующей самостоятельной деятельности в новой для них социокультурной среде. Социокультурная компетенция подразумевает приобщение обучаю-

щихся к новому образу жизни и быту, русской культуре, традициям и региональным реалиям в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих интересам иностранцев. Речь идет о значении языка в жизни его носителей; об этнокультурном портрете носителя русского языка, государственных символах России и историко-культурном наследии РФ и ее регионов; о знании норм речевого этикета, широко употребительной фоновой лексики и реалий региона, а также лучших образцов устного народного творчества, художественной, публицистической и научно-популярной литературы на русском языке, известных достопримечательностей, биографии выдающихся людей России. В этой связи особая роль отводится нами учебнику как ключевой составляющей фундаментальной подготовки будущих специалистов, необходимому эффективному ресурсу в обучении РКИ. Методологической основой обучения иностранных слушателей РКИ является понимание учебника как социокультурного феномена. Учебник РКИ в контексте адаптации мы рассматриваем как модель мира и общества.

Какой мир отражают используемые нами учебники по РКИ? Сегодня нам нужен региональный учебник РКИ с максимально понятной подачей актуального материала в готовой к усвоению форме. Учебник должен быть средством формирования позитивного образа России и региона (Республики Калмыкия). Самостоятельное познание иностранцами особенностей русского языка и культуры, в том числе с использованием информационных технологий, способствует выработке когнитивной компетенции.

Огромный познавательный потенциал таят в себе антропонимы (личные имена людей). У китайских студентов, изучающих русский язык, есть хорошая традиция выбирать себе русское имя. Моя группа из стажеров-студентов третьего курса Северо-Западного педагогического университета (город Ланьчжоу, Китай) тоже имеет русские имена, что в психологическом плане помогает студенту-иностранцу лучше «влиться» в русскоязычную онлайн-среду. Русское имя мы рассматриваем как важный инструмент личностного приобщения иностранцев к русской культуре.

По мнению моих китайских студентов, русские имена им очень нравятся. В практике моей работы с китайскими стажерами фигурируют такие имена, как Анна, Таня, Нина, Лилия, Людмила, Света, Андрей, Володя, Виктор. При выборе русского имени студенты руководствуются его семантикой, красотой, выразительностью. У одной моей студентки очень нетривиальное русское имя Рада (в переводе со старославянского «веселая», «радостная»).

Значительную часть русского ономастического пространства составляют топонимы, содержащие важную этнолингвистическую

информацию. Знакомство иностранцев с названиями географических объектов и их происхождением происходит во время экскурсионно-образовательных одно-двухдневных туров в близлежащие города (Астрахань, Волгоград, Ростов-на-Дону, Кисловодск, Грозный, Сочи и т.д.), организуемых нашим факультетом совместно с международным отделом КалмГУ.

Крайне важно развивать у слушателей внутреннюю мотивацию. Здесь немаловажную роль играют олимпиады по РКИ и языковые школы, проводимые на протяжении нескольких лет кафедрой РКИ-ОД ФДПОИГ.

Наши слушатели неоднократно занимали и занимают первые места в международных олимпиадах, организаторами которых являются СПбГУ, КалмГУ и другие вузы страны. Наша кафедра русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин (РКИОД) выиграла в 2021 г. 3 гранта Фонда «Русский мир»: на проведение «V Международной олимпиады по русскому языку и страноведению среди иностранных граждан», «Международной дистанционной языковой школы русского языка для иностранных граждан» (рук. доц. И.Н. Очирова) и на создание сайта «Математика по-русски в зеркале перевода», на котором будет размещен полиязычный учебный словарь базовых математических терминов (рук. доц. Э. У. Омакаева).

Как исполнитель второго гранта, я провела два занятия для иностранных граждан из разных стран мира. Целью первого занятия на тему «Русские базовые названия цвета», состоявшегося 29 апреля с.г., было познакомить обучающихся с русской лексикой цветообозначения. Роль цвета в жизни человека и общества была показана на различных примерах, в частности, рассматривалась цветовая символика государственных флагов РФ, Китая, Монголии, Вьетнама, Франции, Венгрии, Болгарии, Турции и др. Второе занятие было посвящено жизни и творчеству Владимира Высоцкого. Участники языковой школы познакомились с мультимедийной презентацией, послушали песню в исполнении самого автора, а также песни Высоцкого в зарубежном исполнении на английском, французском и польском языках.

Анализ актуальных вопросов обучения РКИ иностранных слушателей на довузовском этапе на примере ФДПОИГ КалмГУ позволил выявить в качестве ключевых проблем адаптационного характера формирование коммуникативной компетенции на основе обучения основным видам речевой деятельности, ключевым аспектам лексики и грамматики РКИ на фоне родных языков иностранных граждан, би- и полилингвальной языковой личности в условиях

межкультурной коммуникации. Это отвечает общему магистральному направлению развития теории и методики преподавания РКИ и вузовского языкового образования в целом в XXI в.

Литература

1. *Зимняя И.А.* Компетентность и компетентность в контексте компетентностного подхода в образовании // *Иностранные языки в школе.* 2012. № 6. С. 2–10.
2. *Омакаева Э.У.* Система моделей элементарных синтаксических конструкций и возможности их использования в практике преподавания русского языка как иностранного в монгольской аудитории // *Вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного.* М., 2020. С. 561–568.
3. *Савилова С.Л., Кротопкина А.А., Кохановская Е.В., Смычкова Е.Г., Чай М.А.* Дистанционное обучение иностранному языку в период пандемии на примере русского языка как иностранного: из опыта работы // *Цифровая гуманитаристика и технологии в образовании (ДНТЕ 2020): сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции.* М., 2020. С. 112–123.
4. *Сафонова В.В.* Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: Еврошкола, 2004. 236 с.
5. *Шишигина Я.А.* Исследование содержания и структуры иноязычной коммуникативной компетенции [Электронный ресурс] // *Язык и текст.* 2020. Том 7. № 3. С. 70–78. DOI:10.17759/langt.2020070307.
6. *Bagarić V., Djigunović J.M.* Defining communicative competence. *Metodika.* 2007. № 8(1). P. 94–103.
7. *Canale M., Swain M.* Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing // *Applied Linguistics.* 1980. Vol. I. No 1. P. 1–47.
8. *Hymes D.* On Communicative Competence // *Sociolinguistics. Selected Readings.* Harmondsworth: Penguin, 1972. P. 269–293.
9. *Savignon S.J.* Communicative Competence: Theory and Classroom Practic. (2nd ed.). New York: McGraw-Hill, 1997. 272 p.
10. *White R.W.* Motivation reconsidered: The concept of competence // *Psychological review.* 1959. № 66. P. 297–333.
11. *Widdowson H.G.* Learning Purpose and Language Use. Oxford: Oxford University Press, 1983. 122 p.

Информация об авторе

Омакаева Эллага Уляевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин, Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова (ФГБОУ ВО КалмГУ), г. Элиста, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8965-0058>, e-mail: elomakaeva@mail.ru

Digital technologies as a means of forming communicative competence in distance learning Russian as a foreign language at the pre-university stage: from the experience of FDPOIG of the Kalmyk State University in modern conditions

Ellara U. Omakaeva

Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov (KalmSU)

Elista, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8965-0058>

e-mail: elomakaeva@mail.ru

The article is devoted to the comprehension of a set of topical problems associated with the use of digital humanities methods in distance learning Russian as a foreign language (RFL) by foreign citizens at the pre-university stage, with the formation of communicative competence using a textual approach and digital technologies. Online learning has become an important tool in the educational process today. The general strategy can be presented as a transition from a general theoretical understanding of the research object to its specific description. Particular attention is paid to identifying factors influencing this process in the new conditions of receiving distance education during a pandemic, using the example of the activities of the Faculty of Pre-University Training and Education of Foreign Citizens (FDPOIG) of the Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov (KalmSU). The article is aimed at drawing the attention of researchers to the issue under discussion. For a systematic study of the problems of digital humanities in the field of teaching RFL, it is necessary to overcome some conceptual disunity, fuzziness and amorphousness in the formulation and description of the key problems of adaptation of foreigners to the virtual learning environment. It is necessary to rely on the experience accumulated by linguists, methodologists, psychologists and sociologists in previous decades, on the synthesis of working principles of traditional classical education that have not lost their relevance and new ideas developed in the process of online learning.

Keywords: communicative competence, digital technologies, foreign citizens, Chinese interns, RFL, online learning

For citation:

Omakaeva E.U. Digital technologies as a means of forming communicative competence in distance learning Russian as a foreign language at the pre-university stage: from the experience of FDPOIG of the Kalmyk State University in modern conditions // Digital Humanities and Technology in Education (DHTE 2021): Collection of Articles of the II All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation. November 11–12, 2021 /

V.V. Rubtsov, M.G. Sorokova, N.P. Radchikova (Eds). Moscow: Publishing house MSUPE, 2021. 689–698 p.

References

1. Zimnyaya I.A. Kompetenciya i kompetentnost' v kontekste kompetentnostnogo podkhoda v obrazovanii [Competence and competency in the context of competency-based approach in education]. *Inostrannye yazyki v shkole [Foreign Languages at School]*, 2012, no. 6, pp. 2–10.
2. Omakeeva E.H.U. Sistema modelej ehlementarnykh sintaksicheskikh konstrukcij i vozmozhnosti ikh ispol'zovaniya v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v mongol'skoj auditoria [The system of models of elementary syntactic constructions and the possibility of their use in the practice of teaching Russian as a foreign language in the Mongolian audience]. *Voprosy teorii i praktiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Surveys of Theory and Practice Russian Language Teaching as a Foreign]*. M., 2020. Pp. 561–568. (In Russ.).
3. Savilova S.L., Kropotkina A.A., Kokhanovskaya E.V., Smychkova E.G., Chaj M.A. Distancionnoe obuchenie inostrannomu yazyku v period pandemii na primere russkogo yazyka kak inostrannogo: iz opyta raboty [Distance learning of a foreign language during a pandemic on the example of Russian as a foreign language: from work experience]. *Cifrovaya gumanitaristika i tekhnologii v obrazovanii (DHTE 2020): sbornik materialov Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii [Digital Humanities and Technologies in Education 2020 (DHTE 2020). Conference Materials]*. M., 2020. Pp. 112–123.
4. Safonova V.V. Kommunikativnaya kompetenciya: sovremennye podkhody k mnogourovnevomu opisaniyu v metodicheskikh celyakh [Communicative Competence: Modern Approaches to Multilevel Description for Methodological Purposes]. Moscow: Evroshkola, 2004. 236 p.
5. Shishigina Y.A. Research of The Content and Structure of Foreign Language Communicative Competence [Elektronnyi resurs]. *Ázyk i tekst = Language and Text*, 2020, vol. 7, no. 3, pp. 70–78. doi:10.17759/langt.2020070307. (In Russ., abstr. in Engl.).
6. Bagarić, V. & Djigunović J.M. Defining communicative competence. *Metodika*, 2007, no. 8(1), pp. 94–103.
7. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1980, vol. I, no 1, pp. 1–47.
8. Hymes D. On Communicative Competence. *Sociolinguistics. Selected Readings*. Harmondsworth: Penguin, 1972. P. 269–293.
9. Savignon S.J. *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice* (2nd ed.). New York: McGraw-Hill, 1997. 272.
10. White R.W. Motivation reconsidered: The concept of competence. *Psychological review*, 1959, no. 66, pp. 297–333.

11. Widdowson H.G. Learning Purpose and Language Use. Oxford: Oxford University Press, 1983. 122 p.

Information about the author

Ellara U. Omakaeva, PhD in Philology, Associate Professor, Chair of , Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov, Elista, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8965-0058>, e-mail: elomakaeva@mail.ru